



HOSPITAL DE Cerdanya / HÔPITAL DE Cerdagne  
AECT - Agència Catalana de Cooperació Territorial / AECT - Agence Catalane de Coopération Territoriale

**PLECS DE PRESCRIPCIONS TÈCNIQUES PER A LA CONTRACTACIÓ  
ADMINISTRATIVA DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ PER ALS ÒRGANS DE  
GOVERN DE L'AECT-HOSPITAL DE Cerdanya**



## I.- ANTECEDENTS

L'Assessoria Jurídica de l'AGRUPACIO EUROPEA DE COOPERACIO TERRITORIAL HOSPITAL DE Cerdanya ha proposat la contractació administrativa del Servei descrit en per mitjà de procediment obert.

D'acord amb l'informe de necessitat de contractar obrant en l'expedient de contractació, cal que els licitadors invitats, o els que presentin la seva oferta, tinguin en compte les funcions objecte de contractació que a continuació es requereixen per a la realització òptima de l'objecte contractual.

La contractació que s'ha de dur a terme és un "contracte de serveis de caràcter administratiu, tot això de conformitat amb allò establert als articles 17 i 25 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de Contractes del Sector Públic. Aquest contracte es regeix pel present Plec de Clàusules Administratives Particulars, pel Plec de Prescripcions Tècniques, per la citada LCSP, pel Reial Decret 817/2009, de 8 de maig, pel qual es desenvolupa parcialment la Llei 30/2007, de Contractes del Sector Públic, pel Reial Decret 1098/2001, de 12 d'octubre, pel que s'aprova el Reglament General de la Llei de Contractes de l'Administració Pública en tot allò que no estigui derogat per la LCSP, així com per allò que es disposa al Reglament d'Execució (UE) 2016/7 de la Comissió, de 5 de gener de 2016, pel qual s'estableix el formulari normalitzat del DUE de contractació, i supletòriament, per les restants normes de dret administratiu i, en defecte d'aquestes, per les de dret privat.

### 1. Objecte

L'objecte d'aquesta contractació administrativa és el servei d'interpretació per a les reunions dels òrgans de Govern de l'Agrupació Europea de Cooperació Territorial – Hospital de Cerdanya (endavant, AECT-HC) per als anys 2024 a 2026.

### 2. Característiques i contingut de l'objecte del contracte

L'objecte del contracte és la prestació del servei d'interpretació en la modalitat de simultània o consecutiva.

Per *interpretació simultània* s'entén la que l'intèrpret tradueix al mateix temps que el ponent va parlant, és a dir, de forma simultània.

Per *interpretació consecutiva* s'entén la que el ponent parla primer i, immediatament després, l'intèrpret tradueix després que el ponent faci una pausa després de cada oració, donant temps a l'intèrpret a traduir. L'intèrpret se situa al costat del ponent i tots dos van parlant de manera alterna i fluida.

Les llengües que ha de garantir l'empresa adjudicatària són el català, el castellà i el francès.

En l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista està obligada a:

- Prestar el servei en reunions dels òrgans de govern (com ara: Consells d'Administració ordinaris i extraordinaris; altres reunions de caire jurídic) i/o ocasionalment en actes diversos organitzats o promoguts per l'AECT-HC.



- Garantir que pot assumir encàrrecs d'interpretació a qualsevol llengua, independentment de si ha estat inclosa o no en paràgrafs anteriors.<sup>1</sup>
- Utilitzar el vocabulari específic de la matèria a tractar (principalment, de l'àmbit jurídic i econòmic, sense excloure'n d'altres ocasionals).
- Prestar el servei tant en els actes íntegrament presencials o virtuals com en els híbrids (presencial i virtual alhora).

### **3. Adscripció de mitjans materials i personals**

L'empresa adjudicatària ha de comunicar les dades del material tècnic necessari per a la prestació del servei i garantir, com a mínim, que disposa de l'equip d'enregistrament següent per a qualsevol servei que se li encomani:

- 10 receptors digitals amb auricular
- 1 cabina d'interpretació
- 1 pupitre d'interpretació per a cada intèrpret
- 1 radiador digital d'alta potència
- 1 circuit tancat de TV
- 1 càmera amb trípode
- 1 monitor per a la imatge de la sala
- 1 monitor de dades
- Microauriculars
- 1 unitat de control de sistemes
- Equip d'enregistrament
- Plataforma digital (tipus Zoom o similar) per al format virtual o híbrid

En el cas que l'acte s'hagi d'enregistrar, l'àudio ha de ser, com a mínim, de 32 bits i amb una freqüència de mostreig de 44,1 kHz.

En la interpretació simultània:

- L'intèrpret s'instal·larà en una cabina insonoritzada amb visió directa de la sala o amb monitors de televisió, escoltarà les intervencions a través d'auriculars i traduirà amb un micròfon en temps real. Les persones assistents als actes escoltaran la traducció a través de receptors.
- En cas que el servei no es pugui prestar de forma presencial, l'empresa adjudicatària l'haurà de prestar igualment a través d'una plataforma digital que compleixi les mesures de seguretat i confidencialitat necessàries.

En la interpretació consecutiva no caldrà equip: l'intèrpret escoltarà, prendrà notes, si escau, i reproduirà el discurs.

El contractista ha d'adscriure els mitjans personals necessaris per a la prestació correcta del servei tenint en compte que caldrà, com a mínim, un equip de dos intèrprets per combinació de llengües per a actes de durada superior a 1 hora. La interpretació requereix una concentració molt intensa i l'objectiu és garantir la màxima fiabilitat des de la primera paraula fins a la darrera; és per això que en actes de durada superior a 1 hora treballaran en equip i en torns de 30 minuts.



#### **4. Obligacions de l'empresa adjudicatària**

L'empresa adjudicatària ha de comunicar a l'AECT-HC qualsevol modificació que pogués experimentar la seva plantilla i que afecti els professionals assignats al servei d'interpretació.

L'empresa adjudicatària ha de garantir la prestació del servei en el temps que fixa l'AECT HC, segons consta a l'apartat 6 d'aquest plec.

L'empresa adjudicatària ha de disposar dels mitjans de telecomunicació adients i suficients (telèfon, correu electrònic, etc.) que permetin a la persona de l'AECT-HC responsable del contracte posar-s'hi en contacte directe en qualsevol moment per requerir els seus serveis, de manera que quedi constància escrita de la seva recepció.

L'empresa adjudicatària comunicarà sempre a la persona del servei responsable del contracte les dades de l'intèrpret o intèrprets a qui encarrega la prestació del servei i en confirmarà l'assistència. En aquest sentit, és obligació de l'empresa adjudicatària que l'intèrpret o intèrprets assignats es presentin puntualment al lloc i l'hora fixats.

L'empresa adjudicatària ha de garantir el servei i els terminis establerts en aquest plec. Totes les causes que puguin impedir o dificultar la prestació del servei en les condicions pactades, siguin previsibles o sobtades, han de ser solucionades per l'empresa adjudicatària, que no podrà al·legar-les com a justificació de la interrupció del servei, llevat que es tracti de causes de força major.

#### **5. Obligacions de l'AECT HC**

El servei de l'AECT-HC responsable de la gestió del contracte serà assessoria jurídica.

El Servei responsable de l'organització de l'acte serà la unitat que ha d'establir la interlocució amb l'empresa durant l'organització i la prestació del servei i seran en tot cas i exclusivament:

- La direcció general.
- Assessoria Jurídica.
- Servei de Comunicació.

La unitat responsable de la gestió contracte ha de comunicar a l'empresa adjudicatària amb una antelació mínima, a poder ser, de 10 dies hàbils, la data i l'hora, si es tracta d'una reunió en un emplaçament dins de les instal·lacions de l'AECT-HC a Puigcerdà (Girona), i amb una antelació de 15 dies hàbils respecte dels actes que s'hagin de realitzar fora d'aquesta ubicació, incloent ubicacions ocasionals dins de territori francès.

Així mateix, la unitat responsable de la gestió del contracte ha de facilitar a l'empresa adjudicatària la informació i documentació que consideri rellevant per a una prestació correcta del servei, que prèviament el servei responsable de l'organització de la reunió o de l'acte li hagi lliurat.

En la demanda del servei es concretarà la modalitat d'interpretació, el format, la necessitat o no d'enregistrament, el nombre d'assistents aproximat, l'hora de presentació a la reunió o acte tant de l'/dels intèrpret/intèrprets com del personal tècnic, i tots els detalls que es considerin convenients.



La comunicació de dades de caràcter personal relatives als intèrprets de l'empresa adjudicatària a l'AECT-HC es realitza a l'empara de la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals. El Departament utilitzarà aquestes dades exclusivament per a les finalitats pròpies del contracte, i amb subjecció estricta a la normativa sobre protecció de dades de caràcter personal.

## **6. Horaris en la prestació del servei**

-Reunions previstes:

1. Consells d'Administració:
  - a. 2 Consells d'Administració ordinaris/any.
  - b. 1-2 Consells d'Administració extraordinaris/any.
2. Altres reunions (jurídiques, serveis econòmics, altres òrgans de govern):
  - a. 1-2 reunions/any.

La prestació del servei pot ser encomanada de dilluns a divendres, entre les 08.00 i les 20.00h.

L'empresa adjudicatària tindrà dret a rebre el 25% del que hauria facturat en cas que l'AECT-HC anul·li el servei 24 hores abans de l'hora d'inici del servei que s'hauria d'haver prestat, tant si es tracta d'interpretacions a realitzar dins de les instal·lacions de l'AECT-HC com fora d'aquesta. No obstant això, en situacions de força major, l'AECT HC podrà negociar amb l'empresa la modificació d'aquest percentatge.

El temps d'espera previ des de la compareixença a l'emplaçament designat fins a l'inici efectiu del servei d'interpretació es computarà a l'efecte de facturació sempre que el retard sigui motivat per incidències pròpies de l'entitat.

En el cas que hi hagi interrupcions durant la realització d'un mateix servei d'interpretació per incidències imputables a l'AECT-HC, i es requereixi que l'intèrpret hi romangui físicament per continuar posteriorment amb la interpretació sol·licitada, es computarà igualment el temps d'espera des del moment de la interrupció fins a la represa del servei per al qual se l'ha requerit.

En el cas que hagi de prestar més d'un servei, es computarà com a temps d'espera la suma del temps des de la compareixença fins a la prestació efectiva del primer servei, més el temps des de l'acabament d'aquest servei fins a l'inici del servei següent, i així successivament com tantes interpretacions hagi de prestar.

No computaran ni ocasionaran despeses els temps d'espera motivats per la compareixença d'hora o la presència intempestiva de l'intèrpret per iniciativa pròpia, tot i que en aquest cas es penalitzarà la manca de puntualitat.

## **7. Preu del contracte**

La determinació del preu d'aquest contracte és per preus unitaris: les empreses presentaran les seves ofertes econòmiques d'acord amb el model d'oferta econòmica facilitat com annex OE.



El pressupost base de licitació és de 38.100 euros, IVA exclòs. El valor estimat del contracte és d'un total 69.850 euro sense IVA, que corresponen al pressupost base més a la possible pròrroga, pel mateix import.

Aquest pressupost s'exhaurirà o no en funció dels serveis que es prestin efectivament i de conformitat amb les sol·licituds que l'empresa adjudicatària rebí de l'AECT-HC.

Per a l'execució de l'objecte d'aquesta contractació es permet la subcontractació; les propostes que prevegin aquesta possibilitat hauran d'especificar quines seran les tasques i les empreses subcontractades.

## 8. Oferta de preus unitaris

En les seves proposicions econòmiques, les empreses licitadores han de presentar ofertes de preus unitaris, amb l'IVA exclòs, per a tots els conceptes de les taules següents. Els preus unitaris oferts no podran excedir els preus màxims que es detallen en les taules.

L'oferta econòmica es basa en la durada de l'acte en què es presta el servei d'interpretació, ja sigui simultània o consecutiva, i de si intervé a l'acte un o dos intèrprets, d'acord amb la taula i les especificitats següents:

a) Preus màxims de la interpretació (simultània o consecutiva català/francès-francès/català

|                                                    |                                                        |
|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| Màxim 2<br>hores Mini-<br>jornada (1<br>intèrpret) | De 2 fins a 4 hores<br>Mitja jornada<br>(2 intèrprets) |
| 400 €                                              | 1.000 €                                                |

Els preus són sense IVA.

b) Preus màxims del lloguer dels equips

| Concepte                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Preu       |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| Lloguer d'una cabina norma ISO 4043, 2 pupitres d'interpretació amb microauricular, 1 emissor d'infraroig, 1 kit de radiadors d'infraroig, 1 unitat de control del sistema i 1 maleta de 50 unitats de receptors d'interpretació simultània i equip d'enregistrament de la interpretació | 900 €      |
| Receptors extra                                                                                                                                                                                                                                                                          | 3 €/unitat |

Els preus són sense IVA.



c) Preus de l'assistència tècnica durant les jornades

El preu inclou servei tècnic durant l'acte per resoldre incidències de naturalesa tècnica, servei de repartiment i recollida de receptors, despeses de desplaçaments, dietes, muntatge i desmuntatge.

|                            |                                   |
|----------------------------|-----------------------------------|
| Màxim 2 hores Mini-jornada | De 2 fins a 4 hores Mitja jornada |
| 200 €                      | 350 €                             |

Els preus són sense IVA.

d) Preus màxims de les plataformes digitals

|                                                                                    |       |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------|
| Connexió remota plataformes digitals, llicència i parametrització, i servei tècnic | Preu  |
| Fins a 100 assistents                                                              | 550 € |
| Increment per cada 100 assistents més                                              | 200 € |

Els preus són sense IVA.

Quan s'utilitzi una sala que compti amb equip d'interpretació, aquest no serà objecte de facturació, i quan la sala disposi d'equip d'interpretació de forma parcial, es facturarà només en funció dels materials que hi manquin.

En cas que calgui un o diversos equips d'interpretació addicionals (s'inclou consola, pupitre d'interpret, microauriculars i cablejat necessari per a una segona cabina), es facturarà per cada equip addicional, sense discernir entre mitja jornada o jornada completa, ni entre amb enregistrament d'àudio o sense.

Estan inclosos en els preus unitaris els costos dels conceptes que es detallen a continuació:

- Qualsevol despesa en concepte de locomoció, manutenció o allotjament justificable que sigui conseqüència del servei sol·licitat per l'AECT-HC.
- Tots els costos dels serveis auxiliars necessaris per a la prestació correcta del servei, així com els de transport de persones i de material.
- Tots els costos de substitució o suplència del personal per vacances, absències, baixes o qualsevol altra contingència o situació, de manera que les substitucions assegurin en tots els casos la continuïtat de la prestació del servei.
- Tots els costos del personal destinat per l'adjudicatari a la prestació del servei: sous, tributs i seguretat social, equip de treball, formació i qualsevol altre concepte necessari per a la prestació del servei.
- Totes les despeses d'assegurances del personal, dels mitjans que intervinguin en l'execució del servei i, en general, les necessàries per donar cobertura de



responsabilitats i riscos en l'actuació de l'adjudicatari en relació amb les persones i els béns utilitzats i a tercers.

En conseqüència, els adjudicataris no poden facturar aquests conceptes com a complement o factura separada dels serveis específics d'interpretació.

En el cas de desplaçaments a altres ubicacions fora de l'AECT-HC, les despeses indispensables que s'hi associïn (desplaçament, allotjament i manutenció) s'entendran com a variables i vinculades al contracte principal i l'adjudicatària podrà facturar-les sempre que hagin estat prèviament justificades per part de l'empresa i validades/autoritzades per l'AECT-HC.

No s'acceptaran ofertes que no presentin preus unitaris de la totalitat dels conceptes abans especificats, ni altres ofertes que impliquin una alça de qualsevol dels preus màxims establerts.

## **9. No vinculació laboral amb l'AECT-HC**

El personal de l'empresa adjudicatària que presti els serveis d'interpretació objecte d'aquest contracte no tindrà cap vinculació laboral amb l'AECT-HC i dependrà únicament i exclusiva de l'empresa adjudicatària, que assumirà la condició d'empresari. L'empresa ha de complir amb els drets i les obligacions derivades de les disposicions vigents en matèria laboral, de Seguretat Social, sanitàries i de seguretat i higiene en el treball, referides al personal propi a càrrec seu, el qual no adquirirà cap vincle laboral amb l'AECT-HC.

## **10. Responsable del contracte**

L'Assessoria Jurídica de l'AECT-HC és la responsable del contracte. La seva Responsable dirigirà i supervisarà aquesta contractació, sens perjudici que el pagament del honoraris del contracte és a càrrec de l'AGRUPACIO EUROPEA DE COOPERACIO TERRITORIAL HOSPITAL DE Cerdanya.

## **11.-Direcció dels Treballs i control de qualitat: Execució del contracte**

El responsable del contracte, amb l'objecte de garantir una correcta execució del contracte, podrà exigir a l'auditor contractat els següents requeriments:

### **-Equip de treball mínim:**

L'equip mínim de personal per l'execució del contracte el formaran:

-Dos/dues traductors/es català-francès-català.

-Un/a tècnic/a acreditat/da responsable de la preparació i assistència presencial i online de les reunions.

En el quadre de característiques del contracte, s'especifiquen els requeriments mínims, la capacitat tècnica que s'exigeix als licitadors i al personal quant a titulació.

L'equip de treball, segons l'oferta presentada per l'adjudicatari, no podrà ser modificat en el transcurs dels treballs sense el consentiment del responsable del contracte.





## 12. Facturació i pagament

El preu del contracte es facturarà a mesura que es prestin els serveis. En qualsevol cas, les factures han de ser mensuals i hi han de constar tots els serveis prestats en el mateix mes de facturació, i amb la presentació prèvia de la factura corresponent als Serveis Econòmics de l'AE'T-HC per mitjans telemàtics (E-FACT) perquè en concloguin la tramitació.

Informació de Codis DIR3

Unitat tramitadora: A09006591

Òrgan Gestor: A09006591

Oficina comptable: A09006591

Tots tres camps ubicats a l'AGRUPACIÓ EUROPEA DE COOPERACIÓ TERRITORIAL HOSPITAL DE Cerdanya.

L'empresa contractista haurà d'elaborar un pressupost amb caràcter informatiu per a cadascun dels encàrrecs, amb les dades següents: referència del contracte/expedient, concepte de l'encàrrec (és a dir, el nom de l'acte per al qual s'ha prestat el servei), dates i localitat de la prestació del servei, el preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA i el preu total amb IVA.

En les factures s'ha de fer constar, en concordança amb el pressupost prèviament aprovat, identificant el número de contracte o expedient, concepte de l'encàrrec (és a dir, el nom de l'acte o reunió per al qual s'ha prestat el servei), dates i localitat de la prestació del servei, el preu unitari aplicat per a cadascun dels serveis que es prestin, el preu total sense IVA, l'import de l'IVA i el preu total amb IVA.

A part d'incloure l'IVA, les factures han de complir tots i cada un dels requisits legals i reglamentaris aplicables, a més de tots els altres que, per a la seva tramitació, determini o tinguin determinats l'AECT-HC.

Quan l'AECT-HC apliqui penalitats per incompliment del contracte, els imports d'aquestes s'han de fer efectius mitjançant la deducció de les quantitats que, en concepte de pagament total o parcial, han de figurar en la factura del mes corresponent al servei prestat o sobre la garantia que s'hagi constituït, quan no es puguin deduir de les quantitats esmentades.

## 13. Durada del contracte

La vigència d'aquest contracte abastarà des de la signatura del contracte fins que s'exhaureixi el pressupost de licitació o fins al 31 de desembre de 2026, amb possibilitat de pròrroga de dos anys més.

## 14. Requisit relatiu a la fidelitat del contingut de les interpretacions

El contractista, en nom propi i en nom de totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció, es compromet a reproduir fidelment i íntegrament el contingut de les declaracions orals que s'hagin d'interpretar dins el marc de l'execució d'aquest contracte.

L'incompliment d'aquesta prescripció implicarà l'aplicació del règim legalment establert de responsabilitats, penalitats i altres efectes.



## **15. Condicions del contracte i obligació de confidencialitat**

Com a obligació essencial del contracte, s'estableix que l'adjudicatari i totes les persones que prestin serveis sota el seu encàrrec o direcció hauran de mantenir reserva absoluta sobre el contingut de la informació que és objecte dels serveis d'interpretació.

L'incompliment de les prescripcions anteriors originarà l'aplicació de:

- a. Règim de responsabilitats establert legalment.
- b. Penalitat corresponent a una infracció greu.
- c. Possible prohibició de contractar amb el sector públic en haver incomplert una obligació essencial en els termes que estableix l'article 71.2.c) de la LCSP.

El contracte s'atorga a risc i ventura de l'empresa adjudicatària, que assumeix la responsabilitat civil i les obligacions que es derivin del compliment o incompliment contractual.

L'empresa i el seu personal treballador i col·laborador que participi en l'execució d'aquest contracte guardaran absoluta reserva de tots els temes i matèries a què tinguin accés com a conseqüència de l'execució del contracte.

L'empresa adjudicatària ha de posar en coneixement dels seus treballadors i treballadores la clàusula anterior.

L'empresa contractista es compromet a dedicar els recursos humans i materials necessaris per a l'execució correcta del contracte.

L'empresa adjudicatària és responsable de la qualitat tècnica dels treballs i prestacions que desenvolupi i de les conseqüències que es puguin produir per l'AECT-HC o per a tercers de les omissions, errors, mètodes inadequats o conclusions incorrectes en l'execució del contracte. Així mateix, l'empresa adjudicatària que realitzi el servei respon directa i solidàriament en relació a l'AECT-HC i front a tercers pels danys i perjudicis que es derivin de l'incompliment de llurs obligacions.

La signatura del contracte corresponent suposa la formalització i acceptació del pacte de confidencialitat.